

Denise Prado
González

*Locuciones con
elementos somáticos
en el habla coloquial
del adulto mayor en
Santa Clara*

La fraseología es considerada por muchos una disciplina lingüística joven todavía, y aun así cuenta con una variedad de estudios en el habla hispana y en otras lenguas. Son diversos los enfoques y disímiles las relaciones que establece con otras disciplinas y ciencias. Por el valor cultural, identitario y lingüístico es que se realiza esta investigación, motivada, sobre todo, por ampliar la caracterización del habla cubana y de nuestra región central de Cuba específicamente.

Atendiendo a investigaciones recientes en esta rama de la lingüística y a las características del *corpus* que se analiza, se ha seleccionado un grupo de locuciones con elementos somáticos.¹ Para este acercamiento a los fundamentos corporales del pensamiento figurativo que llevan a la fraseología somática, se consultaron varios trabajos,² entre ellos la tesis doctoral «Aspec-

¹ Elementos somáticos, como denominaron las autoras cubanas Zoila Carneado Moré, Antonia María Tristá y Graciela Pérez. Es válido comentar que también se les llama somatismos o lexemas somáticos.

² «Análisis de las extensiones semánticas relativas a cuatro lexemas somáticos: cabeza, cara, rostro, frente», de Camile Duquet; «Formas estereotipadas de realización no verbal en alemán y español: los cinegramas desde un enfoque contrastivo-histórico», de Carmen Mellado Blanco.

tos de la semántica de las unidades fraseológicas. La fraseología somática metalingüística del español», de Inés Olza Moreno.

La autora hace referencia al concepto *embodiment* (corporalización) que ha sido utilizado y aplicado en investigaciones de varias ciencias, dígase la psicología, filosofía, sociología, biología, entre otras. Advierte, además, que se utiliza corporalización, en tanto expresa de una manera más clara la noción de procesos de influencia de la experiencia corporal sobre algo.

Dicho concepto ha tenido aplicación en la ciencia del lenguaje por la forma en que demuestra los procesos de categorización y creación de unidades fraseológicas, a partir de la realidad de los individuos, de los hablantes de una lengua determinada.

Es válido aclarar que no solo se ha investigado este tipo de unidad en la lengua española sino en otras como el inglés, el polaco, el ruso, y se han realizado además estudios contrastivos. Por lo que el interés por los somatismos en el ámbito de la fraseología es evidente y muestra de ello son los estudios mencionados.

Entiéndase como somatismo, según Inés Olza Moreno (187) aquellas expresiones idiomáticas que contienen como componente al menos un lexema referido a órganos y partes del cuerpo humano —y animal—.

Es más, dentro ya del conjunto de expresiones fraseológicas relacionadas con algún dominio de lo humano; los somatismos constituyen un grupo llamativamente nutrido, lo que los convierte en una de las subesferas fraseológicas más numerosas en términos absolutos (189).

Por tanto, los somatismos adquieren un valor significativo en la fraseología si se pretende profundizar en la conformación de dichas unidades a partir de la realidad de los hablantes. En el presente estudio se presentará un *corpus* de 90 locuciones con elementos somáticos. Están agrupadas por diferentes lexemas somáticos y se analizarán las estructuras que representan teniendo en cuenta el criterio estructural de la autora española, Gloria Corpas Pastor en el *Manual de fraseología española* (1996), así como la variedad de lexemas somáticos y su aparición en dicha muestra.

Según afirma Olza Moreno (201), con este tipo de análisis se persigue develar la cultura lingüística que se codifica en la

lengua, dígase las ideas, los saberes, las creencias; y por qué no, unido a todos ellos, las tradiciones y el pensamiento a través de los tiempos y las generaciones.

Estas 90 locuciones con elementos somáticos que se analizan son parte del habla del adulto mayor, lo que no excluye que otro grupo de hablantes con diferente rango etario las utilice. Pero se ha tenido muy presente el valor que posee este grupo social por el conocimiento de las tradiciones y su aporte en la creación de estas unidades de la lengua.

Se ha seguido el concepto de locución propuesto por Gloria Corpas Pastor, puesto que constituyen unidades del sistema, son sintagmas libres que aparecen por la fijación asociados al uso y a las reglas que las determinan. Además de que este tipo de combinación de palabras es el que predomina en el *corpus* que se está analizando (1996).

En el *Manual de fraseología española* (1996) esta misma autora presenta una clasificación de las locuciones, para ello considera el núcleo del sintagma en cuestión y la conmutabilidad de este por otras palabras o sintagmas (93). Distingue locuciones nominales, adjetivas, adverbiales, verbales, prepositivas, conjuntivas y causales. Se advierte que no se recoge ninguna prepositiva, conjuntiva ni causal.

Además de analizar en las estructuras que se agrupan, se atenderá al lexema somático que las rige y el valor que este ocupa en la estructura de la locución.

Se coincide con Corpas en cuanto a que «se trata de construcciones endocéntricas cuyo núcleo o elemento principal del sintagma podría sustituir, desde un punto de vista estrictamente formal (no semántico), a la estructura entera y desempeñar sus mismas funciones sintácticas» (94).

Locuciones nominales

Las locuciones nominales pueden desempeñar función de un sustantivo o un sintagma nominal. Están estructuradas principalmente por sustantivo + adjetivo, sustantivo + preposición + sustantivo, y sustantivo + conjunción + sustantivo.

Por ejemplo:

Eres cabeza hueca, no se te ocurre nada que sirva ('cabeza hueca' alguien poco inteligente)

Mira, cabeza de chorlito ('cabeza de chorlito' tonto)
¿Qué te pasó que vienes con cara de carnero degolla'o? ('cara de carnero degolla'o')

Con la estructura sustantivo + preposición + sustantivo aparecen varias:

Cara de ángel 'alguien con buena apariencia'

Cara de tabla 'alguien sin vergüenza'

Cara de palo 'alguien sin vergüenza'

En estas locuciones, coincide el lexema somático 'cara' y hacen referencia no solo a la apariencia física sino también a la moral, hállese entonces la relación entre palo y tabla, por lo que el significado es el mismo.

Ella sí es una mujer de pelo en pecho ('pelo en pecho' valiente)

Se le pusieron los pelos de punta ('pelos de punta' efecto de asombro)

En estas locuciones se destaca el lexema somático 'pelo', se muestra la misma estructura y se alude a cualidades o características de la experiencia humana.

Locuciones adjetivas

Las adjetivas funcionan como elementos oracionales de atribución y de predicación, están formadas por adjetivo/participio + preposición + sustantivo, en este grupo se encuentran las comparaciones estereotipadas (97) formadas por el adverbio como + adjetivo + sustantivo. Entre estas se hallan las que están compuestas por un sintagma prepositivo (preposición + término independiente) que funciona como elemento causal (97-99). En la muestra analizada no se hallaron ejemplos de estas dos últimas clases de locuciones.

Te siento flojo de piernas, hay que echar pa'lante ('flojo de piernas' acobardado)

Se advierte que en el *corpus* no se hallan otras locuciones con lexemas somáticos que tengan una estructura que las designe como adjetivas.

Locuciones adverbiales

Las locuciones adverbiales se reconocen como sintagmas prepositivos que funcionan semejantes al adverbio. Expresan diferentes valores referenciales: modo, cantidad, localización

en el tiempo y en el espacio. Cumplen también función de complementos circunstanciales, en ocasiones son plurifuncionales, modifican a un sustantivo y al verbo, algunas modifican a la oración completa, pueden ser atributivas. En algunos casos las podemos ver compuestas por dos sustantivos, de forma tal que expresen de esa manera circunstancias, y también por un sintagma adjetivo, las cuales conmutan con los adverbios (99-102). No es un grupo considerable pero se hallaron los siguientes ejemplos:

Aprobó por los pelos ('por los pelos' con pocas posibilidades)

Llegaste con la lengua afuera ('con la lengua afuera' cansado, sin fuerzas)

Se pueden mencionar otras locuciones adverbiales con lexema somático, por ejemplo:

'de boca en boca' en murmuraciones

'a ojo de buen cubero' sin medida exacta

'a cuatro ojos' con atención, con cuidado

'a manos llenas' abundantemente

'hasta el cuello' con enredos, problemas

Todas estas locuciones adverbiales están encabezadas por una preposición, y se percibe en cada una de ellas un somatismo, como elemento esencial dentro de la estructura. Se evidencia la estrecha relación que se establece entre el lexema somático y el significado: boca-murmuraciones; ojo-medida, atención, cuidado; manos-abundancia; hasta-cuello-enredos.

En el *corpus* se encuentra una locución adverbial con el elemento somático referido al cuerpo humano y también al animal: 'con el rabo entre las piernas' con vergüenza.

Locuciones verbales

Las locuciones verbales expresan procesos, formando los predicados, con o sin complementos y que presentan diversidad morfosintáctica. Se incluyen las formadas por verbo + conjunción + verbo, verbo y pronombre, verbo copulativo + atributo, verbo + complemento circunstancial, verbo + suplemento, verbo + objeto directo con complementación opcional. Muchas de estas locuciones están fijadas en negativo, por lo que dentro de sus componentes se halla el adverbio no (102-105).

Sin dudas, las locuciones predominantes en esta investigación son las verbales; en ellas uno de los elementos fundamentales es el verbo, portador de la función gramatical. Forman los predicados teniendo en su estructura la presencia de complementos, aunque no es un rasgo general. Por ejemplo:

'tirar una canita al aire' tener una relación casual y a escondidas

'buscarle a alguien la lengua' provocar a alguien

'morderse alguien la lengua' callar en un momento determinado

'cortar cabeza' ajustar cuentas

'levantar cabeza' mejorar

'abrir los ojos' prestar atención

'dar una mano' ayudar

'quedarse boquiabierto' sorprenderse

'tirarle el ojo a alguien' conocerlo, mirarlo

En los casos de 'tener a alguien hasta el último pelo' y 'estar hasta el último pelo' habría que analizar cuán importante en la estructura de esta unidad es el verbo, porque de variar eso su clasificación cambiaría de verbal a adverbial.

Entre estas locuciones verbales se hallan con diferentes estructuras: verbo + CD,³ otras con verbo + CD + CC,⁴ por ejemplo:

'poner las manos en el fuego' arriesgarse

'poner pie en tierra' asumir algo

'poner pie en polvorosa' salir huyendo

'tener cayo en los codos' ser tacaño

No asombra que en estas unidades anteriores entonces el verbo sea 'poner', pues por su naturaleza implica un objeto directo y se le agrega el complemento circunstancial.

Otras locuciones se refieren a un 'alguien', que es el sujeto que recibe la acción y se relaciona directamente con el elemento somático al cual se hace mención:

'buscar (le) (a alguien) la lengua' provocar

'poner (a alguien) de patitas en la calle' sacar a alguien de un lugar

'dejar (se) (la) en la uña (a alguien)' dejar en espera

³ Complemento directo

⁴ Complemento circunstancial

Del total de unidades, 67 tienen una estructura regida por el verbo y se clasifican como locuciones verbales, se incluyen además las que se forman con negación fraseológica. Dígase:

- 'no tener ni pies ni cabeza' sin arreglo
- 'no tener pelos en la lengua' decir o hablar sinceramente
- 'no tener un pelo de tonto' ser muy listo
- 'no quedar títere con cabeza' acabarse todo
- 'no decir ni esta boca es mía' callar
- 'no pegar los ojos' no dormir nada
- 'no tener cara' no avergonzarse

Además de este análisis de las estructuras de las locuciones con elementos somáticos según el criterio de Corpas, se ha atendido a la clasificación que expone Carmen Mellado Blanco (392). Se refiere a la fraseología gestual donde se clasifican en somatismos (SO) cinésicos auténticos y pseudocinésicos. Los primeros pueden ser interpretados tanto en su sentido literal como traslaticio ('poner pie en tierra', 'dar una mano'), se distinguen en ellos dos niveles semánticos: el nivel literal y el fraseológico, según esta autora contienen información verbal y no verbal a la vez. Los pseudocinésicos representan un gesto irreal o con pocas probabilidades de realizarse, se actualiza en el habla solo el nivel fraseológico global ('cara de palo', 'aruñar la tierra con la nariz') (393).

Teniendo en cuenta esta clasificación se localizan en el *corpus* de los dos tipos. Por ejemplo, cinésicos auténticos:

- 'a manos llenas' abundantemente
- 'hasta el cuello' con enredos, problemas
- 'poner las manos en el fuego' arriesgarse
- 'levantar cabeza' mejorar
- 'abrir los ojos' prestar atención
- 'dar una mano' ayudar
- 'quedarse boquiabierto' sorprenderse
- 'meter cabeza' hacer todo por lograr algo
- 'meter el pie' intentar hacer algo a toda costa

Cada una de estas locuciones presenta un lexema somático y son gestos reales, realizables en la vida cotidiana y, a su vez, pertenecen al habla con un significado traslaticio o metafórico.

- Otras se reconocen como somatismos pseudocinésicos:
- 'meterse en la boca del lobo' buscar problemas
 - 'tirarle el ojo a alguien' conocer a alguien

'comerse algo con los ojos' mirar fijamente, con insistencia
'caminar con los codos' ser tacaño, egoísta

En cada una de las locuciones anteriores está presente el elemento somático, y se constata que solo se realizan esas acciones con un sentido metafórico y fraseológico, donde se demuestra la naturaleza de este tipo de somatismo.

En el análisis se comprueba la existencia de diferentes estructuras: nominales, adjetivas, adverbiales y verbales, donde está presente el elemento somático como fuente de motivación de la unidad fraseológica.

De acuerdo con la clasificación expuesta por Mellado Blanco integran la muestra somatismos cinésicos y pseudocinésicos, característica que completa y enriquece el estudio sobre este tipo de unidad.

Un próximo estudio sobre las locuciones con lexemas somáticos y su formación desde la metáfora y la lingüística cognitiva, completaría este acercamiento al habla del adulto mayor en la ciudad de Santa Clara y abriría camino para futuros análisis.

Bibliografía

- AZCUY, L.: «Respuesta de la Política Social cubana a las necesidades del adulto mayor en el Consejo Popular Centro en la ciudad de Santa Clara». Tesis. Universidad Central «Marta Abreu» de Las Villas, 2007. Impreso.
- CÁRDENAS, G.: «Oralidad, variante nacional de lengua e identidad cultural», en Vera, A.: *La oralidad ¿ciencia o sabiduría popular?*, ob. cit., 2004. Impreso.
- CÁRDENAS, G. Y G. PÉREZ: «Metáforas en el habla popular de Cuba». *Anuario L/L*. Números 3-4. Ciudad de La Habana: Instituto de Literatura y Lingüística de la Academia de Ciencias de Cuba, 1972-1973. Impreso.
- CARNEADO, Z.: *La fraseología en los diccionarios cubanos*. La Habana: Ciencias Sociales, 1985. Impreso.
- CORPAS, G.: *Manual de fraseología española*. Madrid: Editorial Gredos, 1996. Impreso.
- DUQUET, C.: «Análisis de las extensiones semánticas relativas a cuatro lexemas somáticos: cabeza, cara, rostro, frente». Máster

in de taal-en letterkunde- afstudeerrichting: Engels-Spaans.
Faculteit Letteren en Wijsbegeerte, Academiejaar, 2012-2013.
Impreso.

MELLADO BLANCO, C.: «Formas estereotipadas de realización no verbal en alemán y español: los cinegramas desde un enfoque contrastivo-histórico». En G. Corpas Pastor (ed.): *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción*, Granada: Comares, 2000. Impreso.

OLZA MORENO, I.: «Aspectos de la semántica de las unidades fraseológicas. La fraseología somática metalingüística del español». Tesis. Pamplona, 2009. Impreso.

TRISTÁ, A. M.: «Elementos somáticos de las unidades fraseológicas». *Anuario L/L*. Número 17, 1986. Impreso.